

Zakończenie

Autorzy dawnych gramatyk oraz leksykografowie mieli świadomość odrębności nomenklatury gramatycznej od leksyki ogólnej. Do dzieł gramatycznych dołączano specjalne zbiory terminów gramatycznych. Najstarszy znany zbiór terminów gramatycznych opracował Bartłomiej z Bydgoszczy (1544) (Łuczak 2021). Autorzy pierwszych gramatyk języka polskiego opis polszczyzny dostosowywali do gramatyki łacińskiej, przejmując też z niej system terminologiczny. Autorzy następnych gramatyk, w których uwzględnione zostało polskie nazewnictwo gramatyczne, mogli wykorzystać ówczesnie używaną terminologię lub zaproponować bardziej adekwatne w stosunku do pojęć nominacje, często stosując istniejące schematy nazwotwórcze. Gramatycy reprezentowali różne postawy wobec terminologii – jedni opowiadali się za terminologią narodową (zrozumiałą dla użytkowników języka), inni za łacińską, co wynikało z dominującej roli łaciny w kulturze europejskiej właściwie aż do oświecenia. W sytuacji multilingwalnego obiegu informacji naukowej terminy rodzime zestawiano z terminami łacińskimi. Nie pozostawały bez wpływu na rozwój polskiej terminologii gramatyki języków nowożytnych (włoskiego, niemieckiego czy francuskiego), ze względu choćby na kategorie obce polszczyźnie, które trzeba było nazwać. Dążność do unarodowienia terminologii, do jej normalizacji i kodyfikacji oraz rozwój językoznawstwa – pojawianie się nowych kierunków badań, wykorzystanie nowych metodologii do poznania natury i struktury języka powodowały zmiany w siatce pojęciowej wiedzy o języku, czego rezultatem były zmiany w systemie terminologicznym. Nie tylko chodzi o definicje terminów, ich odniesienia do pojęć, ale też o ich miejsce w systemie terminologicznym – relacje do innych terminów. Początkowo znajomość terminologii miała ułatwić naukę języka obcego, później języka polskiego, następnie zaświadczyła o języku polskim jako języku nauki, wreszcie – ale to dopiero od drugiej

połowy XIX w. – pozwalała zgłębić tajniki językoznawstwa. Słowniki języka ogólnego dają informację, które terminy uległy determinologizacji.

Dziełem, które miało fundamentalne znaczenie dla rozwoju terminologii polskiej, stała się dwujęzyczna wersja (łacińsko-polska) gramatyki Eliusza Donata, w przekładzie najprawdopodobniej Franciszka Mymera. Podręcznik był bardzo popularny (wydawany i wykorzystywany w nauczaniu szkolnym od XVI po schyłek XVIII w.), polskie terminy gramatyczne w nim zawarte odnosiły się do opisu gramatyki łacińskiej, ale też, w związku z podawaniem polskich odpowiedników exemplów łacińskich, do języka polskiego. Podstawowym sposobem adaptacji terminów łacińskich do języka polskiego było ich tłumaczenie, pierwsze terminy gramatyczne to kalki semantyczne i strukturalne z języka łacińskiego (por. rozdz. I).

Roli dwujęzycznej wersji gramatyki Donata w kształtowaniu się polskiej terminologii gramatycznej do XVIII w. nie doceniano, m.in. ze względu na ograniczenie się do informacji o terminach z zaginionych wydań gramatyki z 1542 i 1583 r. Tę perspektywę zmieniła zachowana edycja wydania z 1595 r. Nową jakość do badań nad recepcją Donata wniosły też studia nad leksyką polską, w tym terminologią gramatyczną w słowniku Bartłomieja z Bydgoszczy (1544) (por. rozdz. I, II, IV, VI).

Zasług Macieja Gutthätera-Dobrackiego dla rozwoju i utrwalania polskiego nazewnictwa gramatycznego należy się raczej dopatrywać w fakcie popularyzacji terminologii polskiej, ale niekoniecznie – jak skłonni byli widzieć to badacze – w jej stworzeniu. Autor sięgał po starsze terminy, rozpowszechniał je, tworzył też własne, z których niewiele spotyka się w późniejszych dziełach, promował polską terminologię gramatyczną, choć nie sprzyjało tym usiłowaniom środowisko uznające łaciński sposób opisu języka i terminologię łacińską za wzór niedościgniony (por. rozdz. II).

Gramatyki języka francuskiego F.D. Duchênebillot, Bartłomieja K. Malickiego i Stanisława Nałęcz-Moszczeńskiego wyraźnie ukazują stopniowy rozwój metajęzyka gramatycznego i – szerzej – ewolucję refleksji o języku. Analiza materiału pokazuje, że część terminów stosowanych przez Duchênebillot i Malickiego pochodzi z gramatyki włoskiej Adama Styli (1675). Z kolei pewne nazwy odnotowane w gramatyce Duchênebillot mogły zostać przejęte przez tłumaczy gramatyki Johanna Christopha Gottscheda (1762, 1766). Dziedzictwo terminologiczne gramatyk łacińskich przełamuje do pewnego stopnia Nałęcz-Moszczeński, korzystając z nowszych gramatyk francuskich, zwłaszcza z pracy Pierre'a Restaut odwołującego się do gramatyki z Port-Royal (rozdz. III).

Wyraźne są paralele nazewnictwa pomiędzy tłumaczeniami na polski gramatyki niemieckiej Gottscheda a wspomnianą gramatyką Styli, jak również

gramatykami Malickiego i Dobrackiego. Co niejako stoi w sprzeczności z poglądem panującym w starszej literaturze przedmiotu, że każdy autor, względnie autor-tłumacz, tworzył własną terminologię, tłumacząc zazwyczaj w dosłowny sposób terminy grecko-łacińskie (rozdz. V). Interesująco wygląda sprawa podobieństw w terminologii pomiędzy gramatyką Walentego Szyllarskiego a polską wersją gramatyki Gottscheda z 1766 r. Może to świadczyć zarówno o istniejącym ówczesnie konsensusie nazewniczym, jak i znajomości przez autora polskiej gramatyki tego tłumaczenia Gottscheda. Szyllarski, mimo iż prezentował się jako zwolennik terminologii łacińskiej, w szerokim zakresie stosował terminologię tradycyjną, znaną z wcześniejszych gramatyk (Donata, Styli) (rozdz. I, V, VI).

Gramatykiem, który zerwał z tradycją terminologiczną i zawarł w swoich podręcznikach nowe propozycje, był Onufry Kopczyński. Stworzył on na tyle spójny, jednoznaczny system terminologiczny, że pojawiające się w XIX w. oryginalne propozycje nie miały szansy na upowszechnienie. Wielką rolę w rozpropagowaniu terminologii gramatycznej odegrała szkoła. Do gramatyki narodowej dostosowywano wznowienia podręczników do nauki języka niemieckiego (rozdz. V) czy łacińskiego (rozdz. IV). Warto jednak podkreślić, że zmiana, której dokonał Kopczyński, mimo że z pozoru miała charakter rewolucji językowej, była wynikiem ewolucyjnego ścierania się „starego” z „nowym” (o czym świadczy nie tylko porównanie terminów z gramatyki narodowej i gramatyki pozgonnej, lecz także pozostająca w rękopisie gramatyka języka łacińskiego jego autorstwa [rozdz. IV]). Nie wyrosła też w terminologicznej próżni – powstawała w duchu szacunku do przeszłości, języka oraz jego użytkowników (por. rozdz. VII).

W opracowanych według nowej metodologii (historyczno-porównawczej) gramatykach Antoniego Małeckiego znalazły się zarówno terminy zdomowione już w języku polskim, jak i nowe terminy, które odnoszą się do procesów wcześniej nieznanymi i nieopisywanych w literaturze językoznawczej. Wiele terminów zaproponowanych przez Małeckiego miało swoje źródło w niemieckiej terminologii lingwistycznej. Autor podniósł kwestię „niedogodności” w stosowaniu terminów łacińskich, ze względu na dysonans pomiędzy formą mianownikową, która równa jest postaci łacińskiej, a spolszczonymi formami przypadków zależnych (Jan Karłowicz nazwał w 1885 r. tę strategię nominacyjną „systemem mieszanym”) (rozdz. VIII).

Polska terminologia gramatyczna przełomu XIX i XX w. była już w znacznej mierze ustalona, a nazwy używane przez Adama Antoniego Kryńskiego i Stanisława Szobera w dużej części miały wcześniejsze poświadczenia. Z użycia wyszły niektóre formy oboczne, co świadczy o stabilizowaniu się

tej warstwy nazewnicznej. Przybywało nowych terminów z zakresu fonetyki, słowotwórstwa i składni. W obu gramatykach terminy łacińskie występowały sporadycznie. W procesie tworzenia polskiej terminologii gramatycznej na początku XX w. wielką rolę odegrał zjazd gramatyków (1921), na którym – na potrzeby szkolnictwa – ustalono kanon polskiej terminologii gramatycznej, a włączono do niego m.in. nowe terminy zaproponowane przez Szobera (rozdz. IX).

Zaprezentowany przegląd systemów terminologicznych różnych autorów od XVI do XX w., w którym uwzględniono najważniejsze pozycje mieszczące się w zasadniczym nurcie rozwoju terminologii gramatycznej, pozwala na wydzielenie dwóch okresów kształtowania się polskiej terminologii gramatycznej. Pierwszy z nich rozpoczyna się od publikacji dwujęzycznej gramatyki Donata (ok. 1530 r.) i trwa do lat 70. XVIII w., do wydania gramatyki Szylarskiego, pierwszej gramatyki języka polskiego po polsku. Drugi okres rozpoczyna się w 1778 r., czyli w momencie ukazania się drukiem pierwszego podręcznika gramatyki dla szkół narodowych autorstwa Kopczyńskiego, a zamyka go publikacja akademickiej gramatyki Szobera (1923). Cechami charakterystycznymi pierwszego okresu są: wariantywność terminów, ich zmienność, zdecydowana przewaga kalk językowych, niewielka liczba terminów z zakresu składni i słowotwórstwa, duża liczba terminów z zakresu fleksji i ortografii/fonetyki. W drugim okresie w dalszym ciągu mamy do czynienia z wariantywnością terminów, ale podstawowe terminy, odnoszące się do podziałów części mowy, kategorii gramatycznych, są ustalane i rozbudowana zostaje terminologia z zakresu składni, słowotwórstwa i fonetyki.

Conclusion

Authors of historical grammars and lexicographers were aware that grammatical nomenclature stood apart from general lexis. Special glossaries used to be added to grammatical works. The oldest known such collection of grammatical terms was compiled by Bartłomiej of Bydgoszcz (1544) (Łuczak 2021). The authors of the first grammars of the Polish language modeled its description on Latin grammar, also adopting the latter's terminological system. Writers of subsequent grammars, in which Polish grammatical nomenclature was included, either drew on the terminology in use at the time or proposed designations that more accurately described given concepts, often utilizing existing naming conventions. Grammarians expressed different attitudes toward terminology: some advocated national terminology (comprehensible to users of the language), while others were proponents of Latin terminology, which was due to the dominant role that Latin played in European culture virtually until the Enlightenment. The multilingual circulation of scientific information resulted in juxtaposing native terms with Latin ones. They influenced the development of Polish grammatical terminology relating to modern languages (Italian, German or French); one of the reasons for this was that categories that did not occur in Polish had to be named. The drive to nationalize terminology, to standardize and codify it, as well as the development of linguistics—the emergence of new areas of research, the use of new methodologies to study the nature and structure of language—caused changes in the conceptual grid of linguistic knowledge and, as a result, also in its terminological system. The changes concerned not only the definitions of terms and their reference to the concepts they described but also their place in the terminological system, i.e., their relations to other terms. Initially, the knowledge of terminology served to facilitate the study of foreign languages and later of the Polish language;

next, it proved that Polish was a language of science; and finally—but only from the second half of the 19th century—it allowed scholars to explore the secrets of linguistics. General language dictionaries show which terms have become determinologized.

The work of fundamental significance for the development of Polish terminology was the bilingual (Latin-Polish) version of Aelius Donatus's grammar, most likely translated by Franciszek Mymer. The textbook was very popular (subsequent editions were published and used in school teaching from the 16th to the end of the 18th century). The Polish grammatical terms that it contained referred to the description of Latin grammar, but because the work provided Polish equivalents of Latin exemplars, the terms also related to the Polish language. The primary way of adapting Latin terms to Polish was to translate them; first grammatical terms were semantic and structural calques from Latin (cf. Chapter I).

The role played by the bilingual version of Donatus's grammar in the formation of Polish grammatical terminology until the 18th century had been underestimated, not least because scholars limited their studies to terms from the lost editions of the grammar from 1542 and 1583. This perspective was changed by the preserved 1595 edition. The study of the reception of Donatus's work has also benefitted from research on Polish lexis, including the grammatical terminology in the dictionary of Bartłomiej of Bydgoszcz from 1544 (cf. Chapters I, II, IV, VI).

The main contribution of Maciej Gutthäter-Dobracki to the development and consolidation of Polish grammatical nomenclature lies not in creating Polish terminology, as researchers were inclined to believe, but rather in popularizing it. The author drew on older terms, disseminated them and also created his own, few of which appear in later works; moreover, he promoted Polish grammatical terminology, although those efforts were not facilitated by the circles that regarded the use of Latin terminology as a paragon way of describing language (cf. Chapter II).

The grammars of the French language written by F. D. Duchênebillot, Bartłomiej K. Malicki and Stanisław Nałęcz-Moszczeński clearly show the gradual development of grammatical metalanguage and, more broadly, the evolution of reflection on language. An analysis of the material reveals that some of the terms used by Duchênebillot and Malicki come from Adam Styla's grammar of Italian (1675). In turn, certain names noted in Duchênebillot's grammar may have been adopted by the translators of Johann Christoph Gottsched's grammar (1762, 1766). The terminological legacy of Latin grammars is rejected to some extent by Nałęcz-Moszczeński,

who uses more recent French grammars, especially the work of Pierre Restaut which refers to the Port-Royal grammar (Chapter III).

There are clear naming parallels between the Polish translations of Gottsched's grammar of German and the aforementioned Styła's grammar, as well as those by Malicki and Dobracki. This contradicts the view present in the older literature on the subject that each author, or author-translator, created their own terminology, usually translating Greek-Latin terms verbatim (Chapter V). It is interesting to note the similarities in terminology between Walenty Szylarski's grammar and the Polish translation of Gottsched's 1766 grammar. This may indicate both the existence of a naming consensus at the time and Szylarski's familiarity with this translation of Gottsched's work. Szylarski, despite presenting himself as a proponent of Latin terminology, made extensive use of traditional terminology, known from earlier grammars (by Donatus, Styła) (Chapters I, V, VI).

Onufry Kopczyński was the grammarian who broke with the terminological tradition and included new proposals in his textbooks. He had created such a coherent, unambiguous terminological system that the new proposals that appeared in the 19th century had no chance of becoming widespread. School education played a major role in popularizing grammatical terminology. Reissues of textbooks for learning German (Chapter V) and Latin (Chapter IV) were adapted to the rules of the national grammar. It should be emphasized, however, that the linguistic change introduced by Kopczyński, despite its seemingly revolutionary character, was the result of an evolutionary clash between the "old" and the "new" (as evidenced not only by the comparison of terms from the national grammar and the grammar published posthumously but also by his grammar of Latin which has been preserved in manuscript form [Chapter IV]). Nor did it emerge in a terminological vacuum: it was created in a spirit of respect for the past, the language and its users (see Chapter VII).

Developed according to a new methodology (historical-comparative), Antoni Małecki's grammars include both the terms already established in the Polish language and new ones that refer to processes previously unknown and not described in the linguistic literature. Many of the names proposed by Małecki had their origins in German linguistic terminology. The author raised the issue of the "inconvenience" of using Latin terms, which was due to the dissonance between the nominative form, identical to the Latin one, and the Polonized forms of oblique cases (in 1885, Jan Karłowicz called this naming strategy a "mixed system") (Chapter VIII).

Polish grammatical terminology of the late 19th and early 20th centuries was already established to a large extent, and most of the names used by Adam Antoni Kryński and Stanisław Szober had earlier attestations. Some collateral forms fell out of use, indicating the stabilization of nomenclature. New terms relating to phonetics, word formation and syntax appeared. In both grammars, Latin terms occurred sporadically. A significant role in the process of creating Polish grammatical terminology at the beginning of the 20th century was played by the congress of grammarians (1921), at which the canon of Polish grammatical terminology was established for the purposes of education; it included, among other things, the new terms proposed by Szober (Chapter IX).

The presented review of the terminological systems of various authors, spanning from the 16th to the 20th century and including the most important positions within the mainstream of the development of grammatical terminology, allows us to distinguish two periods of the formation of Polish grammatical terminology. The first one begins with the publication of the bilingual edition of Donatus's grammar (about 1530) and lasts until the 1770s when Szylarski's grammar, the first grammar of the Polish language written in Polish, was published; the second opens with the printing of the first grammar textbook for national schools by Kopczyński in 1778 and closes with the publication of Szober's academic grammar (1923). The first period is characterized by variability of terms and their variant nature, predominance of linguistic calques, small number of terms relating to syntax and word formation, as well as large number of terms describing concepts from the area of inflection and orthography/phonetics. In the second period, term variantivity persists, but the basic terms—relating to divisions of parts of speech and grammatical categories—are established, and the terminology of syntax, word formation and phonetics is expanded.

Les contextes de la formation de la terminologie grammaticale polonaise (XV–XX siècles)

Résumé

Les auteurs des grammaires anciennes et les lexicographes faisaient comprendre qu'il existe une distinction entre la nomenclature grammaticale et le lexique commun. Ils annexaient aux ouvrages grammaticaux des recueils spéciaux avec les termes grammaticaux. Le plus ancien recueil des termes grammaticaux connu a été rédigé par Bartłomiej de Bydgoszcz (1544). Les auteurs des premières grammaires de la langue polonaise alignaient la description du polonais sur la grammaire du latin dont ils adoptaient, par la même occasion, le système terminologique. Les auteurs des grammaires ultérieures, qui employaient la nomenclature grammaticale polonaise, ont pu soit utiliser la terminologie propre à l'époque, soit proposer des appellations plus adéquates aux concepts, souvent en ayant recours aux procédés existants de formation des mots. Les grammairiens avaient des approches variées par rapport à la terminologie : certains se prononçaient en faveur de la terminologie domestique (compréhensible pour les locuteurs), d'autres de la terminologie latine, ce qui se justifiait par le rôle dominant du latin dans la culture européenne pratiquement jusqu'aux Lumières. Dans le contexte de la circulation de l'information scientifique plurilingue, les termes nationaux étaient mis en parallèle avec les termes latins. Ce phénomène a marqué le développement de la terminologie polonaise de grammaires des langues modernes (de l'italien, de l'allemand ou du français), notamment dans la mesure où il fallait nommer les catégories grammaticales étrangères à la langue polonaise. La poussée vers la domestication (nationale) de la terminologie, vers sa normalisation et sa codification, ainsi que le développement de la linguistique – à savoir l'émergence de nouveaux domaines de recherche et le recours à de nouvelles méthodologies pour étudier la nature et la structure de la langue – ont entraîné des changements dans la grille des notions linguistiques, ce qui s'est traduit par de nouvelles modifications dans le système terminologique. Il ne s'agit pas seulement des définitions des termes, de leurs relations aux concepts, mais aussi de leur place dans le système terminologique, c'est-à-dire des relations des termes entre eux. Au départ, la connaissance de la terminologie servait à faciliter l'apprentissage de la langue étrangère donnée, puis celui du polonais, puis elle a témoigné du fait que la langue polonaise est devenue langue de la science et, enfin, mais seulement à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, elle a permis d'explorer les rouages de la linguistique. Les dictionnaires de la langue générale fournissent des informations sur les termes qui ont été déterminologisés.

L'ouvrage d'une importance fondamentale pour le développement de la terminologie polonaise fut la version bilingue (latin-polonais) de la grammaire d'Aelius Donatus, traduite très probablement par Franciszek Mymer. Le manuel a connu une grande popularité (il a été publié et utilisé dans l'enseignement scolaire à partir du XVI^e jusqu'à la fin du XVIII^e siècle) et les termes grammaticaux polonais qu'il employait se référaient à la description de la grammaire du latin, mais aussi, grâce aux équivalents polonais des exemplaires latins, à la langue polonaise. La principale façon d'adapter les termes latins au polonais était leur traduction : les premiers termes grammaticaux étaient des calques sémantiques et structurels du latin (cf. chapitre I).

Le rôle de la version bilingue de la grammaire de Donatus dans le développement de la terminologie grammaticale polonaise a été, jusqu'au XVIII^e siècle, sous-estimé, notamment en raison de se limiter aux informations sur les termes issus des éditions perdues de la grammaire de 1542 et de 1583. Cette perspective a changé grâce à l'édition préservée de 1595. Les études sur le lexique polonais, y compris sur la terminologie grammaticale utilisée dans le dictionnaire de Bartłomiej de Bydgoszcz (1544), ont également contribué à enrichir les recherches sur la réception de l'œuvre de Donatus (cf. chapitres I, II, IV, VI).

La contribution de Maciej Gutthäter-Dobrcki au développement et à la consolidation de la nomenclature grammaticale polonaise réside plutôt dans le fait qu'il a vulgarisé la terminologie polonaise, mais pas nécessairement – ce que les chercheurs ont eu tendance à croire – dans la création de celle-ci. L'auteur reprenait des termes plus anciens, les divulguait, en créait aussi lui-même, dont on trouve seulement peu de traces dans les œuvres ultérieures, et promouvait la terminologie grammaticale polonaise, même si ces efforts n'étaient pas vraiment soutenus par le milieu qui considérait la manière latine de décrire la langue et la terminologie latine comme le modèle sans égal (cf. chapitre II).

Les grammaires de la langue française de F. D. Duchênebillot, de Bartłomiej K. Malicki et de Stanisław Nałęcz-Moszczeński font clairement apparaître le développement progressif d'un métalangage grammatical et, en général, l'évolution de la pensée sur la langue. L'analyse des matériaux révèle que certains des termes utilisés par Duchênebillot et par Malicki proviennent de la grammaire italienne d'Adam Styla (1675). Certains noms figurant dans la grammaire de Duchênebillot, quant à celle-ci, ont peut-être été repris par les traducteurs de la grammaire de Johann Christoph Gottsched (1762, 1766). L'héritage terminologique des grammaires latines a été, en quelque sorte, rompu par Nałęcz-Moszczeński qui se sert de grammaires françaises plus récentes, notamment des travaux de Pierre Restaut se référant à la grammaire de Port-Royal (chapitre III).

Les parallèles nomenclatureaux entre les traductions en polonais de la grammaire allemande de Gottsched et de la grammaire de Styla déjà mentionnée, ainsi que celles de Malicki et de Dobrcki, sont évidentes, ce qui contredit en quelque sorte l'opinion qui prévalait dans la littérature plus ancienne sur le sujet selon laquelle chaque auteur, ou auteur-traducteur, aurait inventé sa propre terminologie en traduisant le plus souvent les termes gréco-latins de manière littérale (chapitre V). Il est intéressant de remarquer les similitudes terminologiques entre la grammaire de Walenty Szyłarski et la version polonaise de la grammaire de Gottsched de 1766, ce qui pourrait témoigner à la fois d'un consensus sur la nomenclature existant à l'époque mais également du fait que l'auteur de la grammaire polonaise connaissait la traduction de l'œuvre de Gottsched. Bien qu'il se soit présenté comme un défenseur de la terminologie latine, Szyłarski recourait

largement à la terminologie traditionnelle qui provenait de grammaires antérieures (Donat, *Styla*) (chapitres I, V, VI).

Le grammairien qui a rompu avec la tradition terminologique et qui a introduit de nouvelles propositions dans ses manuels est Onufry Kopczyński. Il a créé un système terminologique tellement cohérent et univoque que les propositions originales qui ont été formulées après, au cours du XIX^e siècle, n'ont eu aucune chance d'être acceptées. L'école a joué un rôle majeur dans la diffusion de la terminologie grammaticale. Les rééditions des manuels de l'allemand (chapitre V) ou du latin (chapitre IV) étaient adaptées à la grammaire nationale. Il convient toutefois de souligner que le changement opéré par Kopczyński, malgré son caractère apparemment révolutionnaire sur le plan linguistique, était le résultat d'une évolution progressive d'un face à face entre l'« ancien » et le « nouveau » (comme en témoigne non seulement la comparaison des termes entre la grammaire nationale et sa grammaire posthume, mais aussi avec la grammaire latine dont il est l'auteur, qui reste sous forme manuscrite [chapitre IV]). Le changement ne s'est pas non plus développé dans un vide terminologique : il a été créé dans un esprit de respect du passé, de la langue et de ses utilisateurs (cf. chapitre VII).

Les grammaires d'Antoni Małecki, rédigées selon la nouvelle méthodologie (historico-comparative), comprennent à la fois des termes déjà bien établis dans la langue polonaise ainsi que de nouveaux termes qui se réfèrent à des processus jusqu'alors inconnus et non décrits dans les ouvrages linguistiques. Beaucoup de termes proposés par Małecki trouvent leur origine dans la terminologie linguistique allemande. L'auteur a relevé l'« inconvenient » occasionné par le recours aux termes latins à cause de la discordance entre la forme du nominatif, qui est égale à la forme latine, et les formes polonisées des cas obliques (Jan Karłowicz a qualifié cette stratégie nominative en 1885 d'un « système mixte ») (chapitre VIII).

La terminologie grammaticale polonaise de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e était déjà largement établie, les noms utilisés par Adam Antoni Kryński et Stanisław Szober ayant pour la plupart des attestations antérieures. Certaines variantes de formes sont désormais tombées en désuétude, ce qui témoigne de la stabilisation sur le plan des dénominations. De nouveaux termes relatifs à la phonétique, à la formation des mots et à la syntaxe étaient successivement ajoutés. Des termes latins apparaissaient de manière ponctuelle aussi bien dans la grammaire de Kryński que dans celle de Szober. Le congrès des grammairiens (de 1921) a joué un rôle important dans le processus de formation de la terminologie grammaticale polonaise au début du XX^e siècle. Lors de ce congrès, pour les besoins de l'enseignement, un modèle de la terminologie grammaticale polonaise a été adopté, incluant, entre autres, les nouveaux termes proposés par Szober (chapitre IX).

La présente étude des systèmes terminologiques de différents auteurs du XVI^e au XX^e siècle, qui prend en compte les positions les plus importantes s'inscrivant dans le mouvement principal du développement de la terminologie grammaticale, a permis de distinguer deux périodes de la formation de la terminologie grammaticale polonaise : la première a pour point de départ la publication de la grammaire bilingue de Donat (vers 1530) et s'étend jusqu'aux années 1870 ; la seconde commence en 1778, c'est-à-dire avec l'apparition du premier manuel de grammaire destiné aux écoles nationales de Kopczyński, et s'achève avec la publication de la grammaire académique de Szober (1923). La première période se caractérise par la variabilité des termes, leur flexibilité, par une nette prédominance des calques linguistiques, par un petit nombre de termes

relatifs à la syntaxe et à la formation des mots, ainsi que par un grand nombre de termes relatifs à la flexion et à l'orthographe/phonétique. Au cours de la deuxième période, la variabilité des termes persiste, mais les termes de base concernant les divisions des parties du discours et les catégories grammaticales deviennent stables et la terminologie de la syntaxe, de la formation des mots et de la phonétique s'enrichit.

(tłum. Cezary Węgliński)

Kontexte der Entwicklung polnischer grammatischer Terminologie

Zusammenfassung

Die Autoren der älteren Grammatiken und Lexikographen waren sich der Besonderheit der grammatischen Terminologie gegenüber der allgemeinen Lexik bewusst. Spezielle Listen grammatischer Termini wurden den grammatischen Werken beigelegt. Die älteste bekannte Sammlung grammatischer Termini wurde von Bartłomiej von Bydgoszcz (1544) zusammengestellt. Die Autoren der ersten Grammatiken der polnischen Sprache orientierten sich bei der Beschreibung des Polnischen an der lateinischen Grammatik und übernahmen auch deren Terminologie. Die Autoren der nachfolgenden Grammatiken, in denen die polnische grammatische Terminologie berücksichtigt wurde, konnten die damals verwendete Terminologie nutzen oder adäquatere Benennungen für die Begriffe vorschlagen, wobei sie häufig bestehende Benennungsschemata einsetzten. Die Grammatiker vertraten unterschiedliche Haltungen zur Terminologie – einige befürworteten die Terminologie in den Volkssprachen (die für die Sprachbenutzer verständlich war), andere die lateinische Terminologie, was auf die dominierende Rolle des Lateinischen in der europäischen Kultur praktisch bis zur Aufklärung zurückzuführen ist. In einer Situation, in der wissenschaftliche Inhalte in mehreren Sprachen zirkulierten, standen einheimische und lateinische Begriffe nebeneinander. Dies blieb bei der Entwicklung der polnischen grammatischen Terminologie, die zur Beschreibung moderner Sprachen wie Italienisch, Deutsch oder Französisch verwendet wurde, nicht ohne Folgen, z. B. bei den dem Polnischen fremden Kategorien, die es zu benennen galt. Das Streben nach Herausbildung einer volkssprachlichen Terminologie, ihrer Normierung und Kodifizierung sowie die Entwicklung der Sprachwissenschaft – die Entstehung neuer Forschungsgebiete, die Anwendung neuer Methoden zur Erforschung des Wesens und der Struktur der Sprache – haben zu Veränderungen im begrifflichen Raster des Wissens über Sprache geführt, was wiederum Veränderungen im terminologischen System zur Folge hatte. Dabei geht es nicht nur um die Definitionen der Termini, ihre Beziehungen zu Begriffen, sondern auch um ihren Platz im terminologischen System, d. h. ihre Beziehungen zu anderen Termini. Ursprünglich sollte die Kenntnis der Terminologie das Erlernen einer Fremdsprache, später auch des Polnischen, erleichtern, dann das Polnische als Wissenschaftssprache bestätigen und schließlich – aber erst seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts – das Eindringen in die Geheimnisse der Sprachwissenschaft ermöglichen. Die allgemeinsprachlichen Wörterbücher geben Auskunft darüber, welche grammatischen Fachwörter schon zum allgemeinsprachlichen Wortgut wurden.

Ein Werk von grundlegender Bedeutung für die Entwicklung der polnischen Terminologie war die zweisprachige (lateinisch-polnische) Ausgabe der Grammatik von Aelius Donatus, vermutlich übersetzt von Franciszek Mymer. Das Lehrbuch erfreute sich großer Beliebtheit (es wurde vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts veröffentlicht und im Schulunterricht verwendet), und die darin enthaltenen polnischen grammatischen Begriffe bezogen sich auf die Beschreibung der lateinischen Grammatik, aber auch auf die polnische Sprache, indem sie polnische Entsprechungen für lateinische Beispiele anboten. Die Anpassung der lateinischen Termini an die polnische Sprache erfolgte in erster Linie durch Übersetzung. Die ersten Grammatikbegriffe stellen semantische und strukturelle Lehnübersetzungen aus dem Lateinischen dar (vgl. Kap. I).

Die Rolle der zweisprachigen Ausgabe der Grammatik von Donatus für die Herausbildung der polnischen grammatischen Terminologie bis ins 18. Jahrhundert hinein wurde unterschätzt, nicht zuletzt wegen der Beschränkung auf Informationen zu Termini aus den verlorenen Ausgaben der Grammatik von 1542 und 1583. Diese Sichtweise änderte sich mit der überlieferten Ausgabe von 1595. Eine neue Qualität erhielt die Erforschung der Donatus-Rezeption auch durch das Studium der polnischen Lexik, einschließlich der grammatischen Terminologie im Wörterbuch von Bartłomiej von Bydgoszcz (1544) (vgl. Kapitel I, II, IV, VI).

Die Verdienste von Maciej Gutthäter-Dobracki um die Entwicklung und Festigung der polnischen grammatischen Terminologie liegen eher in der Popularisierung der polnischen Terminologie und nicht unbedingt – wie die Forschung zu sehen geneigt war – in ihrer Prägung. Er benutzte ältere Termini, popularisierte sie, schuf eigene Termini, von denen in neueren Werken nur noch wenige zu finden sind, und förderte die polnische grammatische Terminologie, auch wenn diese Bemühungen nicht von einem Umfeld unterstützt wurden, das die lateinische Art der Sprachbeschreibung und die lateinische Terminologie als unübertroffenes Vorbild ansah (vgl. Kapitel II).

Die Grammatiken der französischen Sprache von F.D. Duchênebillot, Bartłomiej K. Malicki und Stanisław Nałęcz-Moszczeński zeigen deutlich die allmähliche Entwicklung der grammatischen Metasprache und im weiteren Sinne die Entwicklung des Nachdenkens über Sprache. Die Analyse des Materials zeigt, dass einige der von Duchênebillot und Malicki verwendeten Begriffe aus der italienischen Grammatik von Adam Styła (1675) stammen. Bestimmte Begriffe aus Duchênebillot Grammatik wiederum könnten von den Übersetzern der Grammatik von Johann Christoph Gottsched (1762, 1766) übernommen worden sein. Das terminologische Erbe der lateinischen Grammatiken wird von Nałęcz-Moszczeński bis zu einem gewissen Grad überwunden, indem er neuere französische Grammatiken verwendet, insbesondere das Werk von Pierre Restaut, der sich seinerseits auf die Grammatik von Port-Royal bezieht (vgl. Kap. III).

Die terminologischen Parallelen zwischen den polnischen Übersetzungen der deutschen Grammatik von Gottsched und der oben erwähnten Grammatik von Styła, auch zwischen den Grammatiken von Malicki und Dobracki sind offensichtlich. Dies widerspricht in gewisser Weise der in der älteren Fachliteratur vorherrschenden Auffassung, dass jeder Autor bzw. Autor-Übersetzer seine eigene Terminologie schuf, indem er griechisch-lateinische Begriffe meist wörtlich übersetzte (Kapitel V). Interessant sind die terminologischen Übereinstimmungen zwischen Walenty Szylarskis Grammatik und der polnischen Übersetzung von Gottscheds Grammatik aus dem Jahr 1766, was sowohl auf den terminologischen Konsens der Zeit als auch auf die Vertrautheit des Autors mit

dieser polnischen Übersetzung von Gottscheds Grammatik hinweisen könnte. Obwohl Szyłarski als Befürworter der lateinischen Terminologie auftritt, verwendet er ausgiebig die traditionelle Terminologie, die aus früheren Grammatiken (Donatus, Styla) bekannt ist (Kapitel I, V, VI).

Der Grammatiker, der mit der terminologischen Tradition brach und neue Vorschläge in seine Lehrbücher aufnahm, war Onufry Kopczyński. Er schuf ein terminologisches System, das so kohärent und eindeutig war, dass die originellen Vorschläge des 19. Jahrhunderts keine Chance hatten, sich durchzusetzen. Eine entscheidende Rolle bei der Verbreitung der grammatischen Terminologie spielte die Schule. Neuauflagen von Lehrbüchern für Deutsch (Kap. V) oder Latein (Kap. IV) wurden an Kopczyńskis „Polnische Grammatik für Nationalschulen“ angepasst. Es muss jedoch betont werden, dass die von Kopczyński vorgenommenen Änderungen trotz ihres scheinbar sprachrevolutionären Charakters das Ergebnis eines evolutionären Zusammenstoßens von „Alt“ und „Neu“ waren (was nicht nur durch den Vergleich der Termini in seiner „Polnischen Grammatik für Nationalschulen“ und seiner posthum erschienenen Grammatik, sondern auch durch die aus seiner Feder stammende, handschriftlich erhaltene lateinische Grammatik [Kap. IV] belegt wird). Sie ist auch nicht in einem terminologischen Vakuum entstanden, sondern im Geiste des Respekts vor der Vergangenheit, vor der Sprache und ihren Benutzern (vgl. Kap. VII).

Die Grammatiken von Antoni Małecki, die nach einer neuen Methodik (historisch-vergleichend) erarbeitet wurden, enthielten sowohl in der polnischen Sprache bereits etablierte als auch neue Termini, die sich auf bisher unbekannte und in der sprachwissenschaftlichen Literatur nicht beschriebene Prozesse bezogen. Viele der von Małecki vorgeschlagenen Termini haben ihren Ursprung in der deutschen linguistischen Terminologie. Małecki wies auf die „Unbequemlichkeit“ der Verwendung lateinischer Begriffe hin, die sich aus der Dissonanz zwischen der mit dem Lateinischen identischen Nominativform und den polonisierten Formen der obliquen Kasus ergebe (Jan Karłowicz nannte diese Benennungsstrategie 1885 ein „gemischtes System“) (Kap. VIII).

Die polnische grammatische Terminologie des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts war bereits weitgehend etabliert, und die von Adam Antoni Kryński und Stanisław Szober verwendeten Termini waren größtenteils schon früher belegt. Einige Nebenformen waren nicht mehr gebräuchlich, was die Stabilisierung in der Begriffsbildung widerspiegelt. Neue Termini aus den Bereichen Phonetik, Wortbildung und Syntax sind hinzugekommen. Vereinzelt tauchen in beiden Grammatiken lateinische Termini auf. Eine wichtige Rolle im Prozess der Terminologiebildung zu Beginn des 20. Jahrhunderts spielte der Kongress der Grammatiker (1921), auf dem – für Schulzwecke – ein Kanon der polnischen grammatischen Terminologie festgelegt wurde, der u. a. die von Szober vorgeschlagenen neuen Termini enthielt (Kap. IX).

Der vorgestellte Überblick über die terminologischen Systeme verschiedener Autoren vom 16. bis zum 20. Jahrhundert, der die wichtigsten Positionen innerhalb der Hauptströmung der Entwicklung der grammatischen Terminologie berücksichtigt, erlaubt es, zwei Perioden in der Entwicklung der polnischen grammatischen Terminologie zu unterscheiden: Die erste beginnt mit der Veröffentlichung der zweisprachigen Grammatik von Donatus (ca. 1530) und dauert bis in die 1870er Jahre, bis zur Veröffentlichung der Grammatik von Szyłarski, der ersten auf Polnisch geschriebenen Grammatik der polnischen Sprache. Die zweite Periode beginnt 1778 mit dem Erscheinen des ersten Grammatikbuches für die Nationalschulen von Kopczyński und endet mit der

Veröffentlichung der akademischen Grammatik von Szober (1923). Charakteristisch für die erste Periode sind die terminologische Variabilität, die Instabilität der Termini, die deutliche Dominanz der Lehnübersetzungen, die geringe Zahl der Termini aus dem Bereich der Syntax und der Wortbildung, die große Zahl der Termini aus dem Bereich der Flexion und der Orthographie/Phonetik. In der zweiten Periode bleibt die terminologische Variantenvielfalt zwar weiterhin bestehen, aber die Grundbegriffe der Wortartenklassifikation und der grammatischen Kategorien werden festgelegt und die Terminologie der Syntax, der Wortbildung und der Phonetik erweitert.